

Povești și povestiri bilingve



Experiența la care vă invită această colecție va fi de două ori fructuoasă: familiarizarea cu limba engleză, franceză, germană, italiană, etc. și lectura în original a unor capodopere ale literaturii universale.

EDITURA PARALELA 45

Basme germane – Despre trăsura fără vizitiu: selecție din *Märchen aus dem Bersteinland* gesammelt und übersetzt aus dem Plattdeutschen von Hertha Grubbe, Gräfe und Unzer Verlag – Königsberg

Pasărea de aur, Gâsca de aur: traducere după Jacob și Wilhelm Grimm, *Die Märchen der Brüder Grimm. Kinder- und Hausmärchen*, Wilhelm Goldmann Verlag, München, 1969

Povestea lui Muc cel Mic, Povestea vasului-fantomă: traducere după Wilhelm Hauff – *Märchen*, Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 2. Auflage, 1969

Editor: Călin Vlasie

Redactor coordonator: Mihaela Pogonici

Corector: Ioan Es. Pop

DTP: Stelian Bigan

Coperta colecției: Ionuț Broșțianu

Prepress: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

GRIMM, frații

Basme germane = Deutsche Märchen. - Pitești : Paralela 45, 2015

3 vol.

ISBN 978-973-47-1360-8

Vol. 1 / Frații Grimm, Wilhelm Hauff, basme populare; trad. de Gabriel Angelescu, Tatiana Constantinescu, Ida Alexandrescu, Peter Sragher; il. de Done Stan, Eduard Ilie. - ISBN 978-973-47-1362-2

I. Hauff, Wilhelm

II. Grimm, frații

III. Angelescu, Gabriel (trad.)

IV. Constantinescu, Tatiana (trad.)

V. Alexandrescu, Ida (trad.)

VI. Sragher, Peter (trad.)

VII. Stan, Done (il.)

VIII. Ilie, Eduard (il.)

821.112.2-93-34=135.1

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45

Pitești, jud. Argeș, cod 110174, str. Frații Golești 130

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444

0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492.

E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

sau accesați www.edituraparelela45.ro

Copyright © Editura Paralela 45, 2015, pentru prezenta ediție.

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,

iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

Basme germane Deutsche Märchen



Volumul 1

În românește de Ida Alexandrescu, Gabriel Angelescu,
Tatiana Constantinescu și Peter Sragher

Ilustrații de Eduard Ilie și Done Stan



Vom Wagen ohne Kutscher

Volksmärchen

Zwei Wanderburschen hörten einmal von ängstlichen Menschen eine Sage erzählen, nach der auf einem bestimmten Wege um Mitternacht immer ein Wagen ohne Kutscher fahre. Nun waren die beiden Wanderburschen so richtig verwegene Kerle, und sie beschlossen, den führerlosen Wagen in ihren Besitz zu bringen. Sie gingen denn auch dorthin, wo der Wagen zu fahren pflegte, und als es Mitternacht war, da kam der Wagen auch richtig angerattert. „Du, ich setze mich hinein!“ sagte der eine Wanderbursche. „Nein,“ entgegnete der andere, „das tue ich nicht, wer weiß, was es mit dem Wagen auf sich hat. Ich graue mich davor!“

„Iiii,“ erwiderte der erste Handwerksbursche, „was kann denn da viel geschehen, nein, ich setze mich hinein. Mir tun die Füße von all dem Laufen weh, und es ist besser, schlecht zu fahren als gut zu gehen!“

Und richtig! Als der Wagen an den Wanderburschen vorbeikam, da sprang der erste von den beiden Kerlen hinein, und der Wagen fuhr mit ihm fort.

Als er nun ein Weilchen gefahren war, da fing es hinter dem Wanderburschen zu miauen an und als er sich umdrehte, da sah er eine große Katze auf dem Wagen sitzen, und die war ein Spuk.

Doch der Handwerksbursche beachtete die Katze nicht, so sehr sie ihn auch umschmeichelte. Das schien die Katze zu ärgern, denn sie begann nun den Mann mit grünfunkelnden Augen zu betrachten und der Wagen fuhr in immer schnelleren Tempo. Auf einmal stand der Wagen dicht an einem See. „Was wird nun geschehen?“ dachte der Wanderbursche, „vielleicht fährt der Wagen jetzt mit mir ins Wasser.“ Doch der Wagen drehte um und fuhr denselben Weg, den er gekommen war, zurück, und der Wanderbursche blieb darin sitzen.

Despre trăsura fără vizitiu

Basm popular

Două calfe călătoare au ascultat odată o legendă povestită de niște oameni fricoși, potrivit căreia pe un drum anume, la miezul nopții, ar trece totdeauna o trăsură fără vizitiu. Cum cele două calfe erau niște flăcăi cu adevărat îndrăzneți, se hotărâră să pună mâna pe trăsură. Se duseră deci la locul pe unde trecea trăsura și, când veni miezul nopții, aceasta sosi într-adevăr.

— Măi, eu urc în ea! zise una dintre calfe.

— Nu, spuse cealaltă, eu nu fac așa ceva, cine știe ce mai e și cu trăsura asta. Îmi este frică!

— Ei, zise prima calfă, ce mare lucru se poate întâmpla? Nu, eu urc. Mă dor picioarele de atâta umblat și e mai bine să călătorești prost cu trăsura decât să mergi bine pe jos!

Și într-adevăr! Când trăsura trecu prin fața calfelor, primul dintre cei doi flăcăi sări înăuntru și trăsura plecă mai departe cu tot cu el.

După ce merseră puțin, în spatele calfei se auzi un mieunat și, întorcându-se, aceasta văzu o pisică mare stând alături de ea. Pisica era o fantomă.

Însă calfa nu-i dădu atenție, oricât de tare se linguși aceasta, fapt ce păru s-o supere pe pisică. Ea începu să-l privească stăruitor pe tânăr cu ochii ei verzi și strălucitori, în timp ce trăsura mergea tot mai repede. Deodată, trăsura se opri în fața unui lac. „Ce-o mai fi și asta?”, se întrebă calfa. „Poate caleașca intră acum în apă cu tot cu mine.” Dar trăsura se întoarse pe același drum pe care venise, iar calfa rămase în ea.



Jetzt traf er seinen Kameraden, der ihm schon entgegengekommen war, und als der sah, dass alles glatt abgegangen war, sprang er auch in den Wagen, und nun fuhren sie zusammen weiter. Doch bald merkten sie, dass es alles doch nicht seine Richtigkeit hatte und dass ein großer Vogel sie vom See her verfolgte. Jetzt kamen sie zu einem Wald, der Wagen hielt still, und die beiden Wanderburschen warteten noch ein Weilchen. Als alles ruhig blieb und als sie sahen, dass die Katze verschwunden war und dass der große Vogel sich auf einen Ast setzte und den Kopf unter den Flügel steckte, da stiegen die beiden Wanderburschen vom Wagen, legten sich auf die Erde und schliefen.



Își reîntâlni tovarășul care îi venise în întâmpinare, iar când acesta văzu că totul mersese bine, sări și el în trăsură și plecară amândoi mai departe. Dar în curând observară ceva ciudat: o pasăre mare îi urmărea de pe lac. Cum ajunseră în pădure, trăsură se opri, dar cele două calfe mai rămaseră puțin înăuntru. Când totul se liniști, văzând că pisica dispăruse și că pasărea cea mare se așezase pe o creangă și își băgase ciocul sub o aripă, calfele coborâră din trăsură, se întinseră pe pământ și adormiră.

Inhalt

Cuprins

Vom Wagen ohne Kutscher (Volksmärchen)	4	Despre trăsura fără vizitiu (Basm popular).....	5
Vom einem Drachen (Volksmärchen)	10	Despre balaur (Basm popular).....	11
Der Hans und seine Grete (Volksmärchen)	18	Hans și Grete (Basm popular).....	19
Von Teufel (Volksmärchen)	24	Despre diavol (Basm popular).....	25
Die drei Brüder (Volksmärchen)	34	Cei trei frați (Basm popular).....	35
Der goldene Vogel (Brüder Grimm).....	38	Pasărea de aur (Frații Grimm).....	39
Die goldene Gans (Brüder Grimm).....	58	Gâsca de aur (Frații Grimm).....	59
Die Geschichte von dem kleinen Muck (Wilhelm Hauff)	66	Povestea lui Muc cel Mic (Wilhelm Hauff)	67
Die Geschichte von dem Gespensterschiff (Wilhelm Hauff)	104	Povestea vasului-fantomă (Wilhelm Hauff)	105

